

◎日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間の延長に関する議定書

(略称) ソ連邦との日本国地先沖合漁業暫定協定の有効期間延長議定書

昭和五十一年十二月十六日 モスクワで署名
昭和五十一年十二月二十一日 国会承認
昭和五十一年十二月二十二日 承認の閣議決定
昭和五十一年十二月二十二日 モスクワで承認の公文の交換
昭和五十一年十二月二十二日 公布及び告示
昭和五十一年十二月二十二日 (条約第一八号及び外務省告示第二〇八号)
効力発生

目次

ページ

前文	一〇六一
第一条 協定の有効期間延長及び協議	一〇六一
第二条 効力発生	一〇六一
末文	一〇六二

ソ連邦との日本国地先沖合漁業暫定協定の有効期間延長議定書

日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間の延長に関する議定書

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、千九百七十七年八月四日に東京で署名された日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間が千九百七十七年十二月三十一日に満了することを考慮し、同協定の有効期間を延長することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

- 1 千九百七十七年八月四日に東京で署名された日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定は、同協定の有効期間の延長に関する読替えを行つて、千九百七十八年十二月三十一日まで効力を有する。
- 2 両政府の代表者は、日本国の地先沖合におけるその後のソヴィエト社会主義共和国連邦の国民及び漁船の漁獲に関する問題（漁獲の手續及び条件を含む。）に関し、千九百七十八年十一月十五日までに会合し、協議する。

第二条

- 1 この議定書は、それぞれの国の国内法上の手續に従つて承認されなければならない。

ソ連邦との日本国地先沖合漁業暫定協定の有効期間延長議定書

ПРОТОКОЛ

о продлении срока действия Соглашения между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья Японии на 1977 год

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

учитывая, что срок действия Соглашения между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья Японии на 1977 год, подписанного в г. Токио 4 августа 1977 года, истекает 31 декабря 1977 года,

желая продлить срок действия указанного Соглашения,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Соглашение между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья Японии на 1977 год, подписанное в г. Токио 4 августа 1977 года, будет действовать до 31 декабря 1978 года с уточнениями, связанными с таким продлением срока действия Соглашения.

2. Представители обеих Правительств встретятся не позднее 15 ноября 1978 года и проведут консультации по вопросу ведения в дальнейшем рыбного промысла советскими гражданами и рыболовными судами у побережья Японии, включая порядок и условия такого промысла.

Статья 2

1. Настоящий Протокол подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутренним законодательством каждой из договаривающихся Сторон.

2 この議定書は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百七十七年十二月十六日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

重光 晶

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために
ユー・ブイストロフ

2. Настоящий Протокол вступает в силу со дня обмена дипломатическими документами, извещающими о его утверждении.

В удостоверение иложного нижеподписавшего, должным образом на то уполномоченные своим Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совещено в г. Москве 16 декабря 1977 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Японии

Akira Shigemitsu

За Правительство
Союза Советских
Социалистических
Республик

Ю. Визиров

(参考)

この議定書は、一九七七年八月四日に東京で署名された日本国の地先沖合における一九七七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間を一九七八年十二月三十一日まで延長することを定めたものである。